

تغيرات معاني الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة البنجرية

رسالة الماجستير

إعداد : أحمد فخر الرازي

رقم القيد : ٢١٠٢١١٠٦٠١٣٧



جامعة أنتسارى الإسلامية الحكومية

كلية الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

تغيرات معاني الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة البنجرية

رسالة الماجستير

إعداد : أحمد فخر الرازي

رقم القيد : ٢١٠٢١١٠٦٠١٣٧



جامعة أنتسارى الإسلامية الحكومية

كلية الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

شعار

خير الناس أنفعهم للناس

الإهداء

أهدي هذه رسالة الماجستير للوالدين المحبوبين الكريمين

أبي عبد الصمد وأمي مسنية

الذين برياني وينشطان ويشجعاني دائما ولولا رضاهما ودعائهما ما نجحت في كتابة

رسالة الماجستير.

عسى الله أن يباركهما ويطيل الله عمرهما ويحفظهما في السلامة

وزوجتي

التي تساعدني وتنشطني دائما, عسى الله أن يباركها ويسهلها في جميع أمورها.

وإلى أخي الصغير وأختي الصغيرة وعلى جميع أسرتي

وإلى مشرفي وجميع أساتيذي وكل من ساعدني وأصحابي لانتهاؤ كتابه هذه رسالة

الماجستير.

أقول شكرا جزيلاً

جزاكم الله أحسن الجزاء

آمين.

اقرار الطالب

أنا الموقع أدناه :

الاسم : أحمد فخر الرازي

رقم القيد : ٢١٠٢١١٠٦٠١٣٧

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : الدراسات العليا

أقرت بأن هذه رسالة الماجستير بلموضوع : " تغيرات معاني الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة البنجرية " من جهدي شخصيا وقمت بتقديمها إلى الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين . وما اقتبست من شيء إلا قد أحصلت إلى مصادرها ومراجعتها . وأقررت بأنني مسؤول عن جميع مضامين هذه الرسالة .

بنجرماسين , ١٦ أبريل ٢٠٢٤

المقر

أحمد فخر الرازي

STAMPED METRAI TEMPEL 94C7BALX186172887

الموافقة

موضوع الرسالة : تغيرات معان الكلمات الدخيلة من اللغة العربية لى اللغة البنجرية

اسم الطالب : أحمد نحر الرازي

رقم القيد : ٢١٠٢١١٠٦٠١٣٧

الم : تعليم اللغة العربية

الكلية : الدراسات العليا

بعد الإطلاع على رسالة الماجستير الذي أهداها وكتبها الطالب : أحمد نحر الرازي ، وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة .

بنجرمان ١٦ ابريل ٢٠٢٤

المشرف الثاني

الدكتور عاشقبن نور

المشرف الأول

الأستاذ الدكتور سيف الدين أحمد حسين

رقم التوظيف : ١٩٦٣٠٥٣٠١٩٩٠٠٢١٠٠١ رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٧١٨٢٠٠١١٢١٠٠٢

تقرير لجنة المناقشة العلمية على تصحيح البحث

بناء على توجيهات السادة المناقشين بتصحيح رسالة الماجستير تحت الموضوع : " تغيرات معاني الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة البنجرية " . من الباحث أحمد فخر الرازي , رقم القيد : ٢١٠٢١١٠٦٠١٣٧ لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية في المناقشة المنعقدة في يوم الإثنين تاريخ ٢٩ حيث أن الباحث قد قام بتصحيحها جميع الملاحظات حسب توجيهات السادة المناقشين .

الرقم	أعضاء لجنة المناقشة	التوقيع	التاريخ
١.	الدكتور وحي الدين الماجستير		٦ يونيو ٢٠٢٤ م
٢.	الأستاذ الدكتور سيف الدين أحمد حسين الماجستير		٦ يونيو ٢٠٢٤ م
٣.	الأستاذ الدكتور أحمد مرادي الماجستير		٦ يونيو ٢٠٢٤ م
٤.	الدكتورة فتوية نور الماجستير		٧ يونيو ٢٠٢٤ م

مدير كلية الدراسات العليا

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين
KEMENTERIAN AGAMA
PASCASARJANA
UIN
ANTASARI BANJARMASIN
REPUBLIK INDONESIA
الأستاذ الدكتور الحاج رفي جمال
رقم التوظيف : ١٩٧١٠٥٢٥١٩٩٧٠٣١٠٠٦

المستخلص

أحمد فخر الرازي , ٢٠٢٤ . تغيرات معاني الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة البنجرية . رسالة الماجستير , قسم تعليم اللغة العربية , كلية الدراسات العليا , جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين. المشرفان : (١) الأستاذ الدكتور سيف الدين أحمد حسين , الماجستير (٢) الدكتور عاشقين نور , الماجستير .

الكلمات المفتاحية: تغيرات المعاني، الكلمات الدخيلة ، اللغة العربية ، اللغة البنجرية

اللغة العربية هي لغة غنية جدًا بالمفردات وقد دخلت أو استوعبت الكثير من المفردات العربية في لغات أخرى، إحداهما اللغة البنجرية التي تستخدم أو تستخدم الكثير من المفردات العربية في التواصل اليومية، واللغة العربية هي اللغة الذي يتم استخدامه . وفي اللغة البنجرية هناك تغيرات كثيرة في المعنى بعوامل مختلفة تتسبب في تغير المعنى عن معناه الأصلي. و الهدف في هذا البحث هو معرفة الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة البنجرية ومعرفة أنواع تغيرات معانيها وأسباب تغير معانيها

النوع في هذا البحث هو البحث المكتبي يعني جمع البيانات والإعلام من قاموس اللغة البنجرية عن الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة البنجرية ومنهج البحث هو التحليل التقابلي (*analisis contrastive*) هو يقارن بين اللغتين (اللغة البنجرية واللغة العربية) أو أكثر أو من اللهجات المختلفة من لغة مخصوصة بهدف إيجاد أوجه التشابه والاختلاف بينهما بصورة عامة أو في أوجه لغوية مخصوصة . ومدخله في هذا البحث هو البحث الوصفي والتحليلي .

أما نتائج في هذا البحث توجد الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة البنجرية يعني ٢٨٣ الكلمات. توجد ثلاث أنواع تغيرات المعاني يعني ٣٢ الكلمات التضييق عن معناها , و ٨ الكلمات التوسيع عن معناها, و ٢٧ كلمات تغيرت معناها إجمالاً والكلمات لم يتغير معناها مطلقاً ٢١٦ الكلمات وتوجد أسباب تغير المعنى يعني تطور الاصطلاح وفرق الاستخدام.

Abstrak

A .**Fahrurrazi**, 2024 . Perubahan makna kata serapan bahasa arab didalam bahasa banjar.Tesis,Jurusan Pendidikan Bahasa Arab , Pascasarjana,Univstas Islam Negeri Antasari Banjarmasin. Pembimbing : 1) Prof. Dr. Saifuddin Ahmad Husin , 2) Dr.H. Asikin Nor, M,Ag .

Kata kunci : *perubahan makna, kata serapan, Bahasa arab. bahasa banjar*

Bahasa Arab Adalah bahasa yang sangat kaya dengan kosa kata dan sangatlah banyak kosa kata bahasa Arab itu masuk atau diserap kedalam bahasa lain salah satunya adalah bahasa Banjar yang banyak menggunakan atau memakai kosa kata bahasa Arab dalam komunikasi sehari-hari ,dan bahasa Arab tersebut yang dipakai didalam bahasa Banjar banyak terjadi perubahan makna dengan berbagai macam faktor yang menyebabkan makna tersebut berubah dari makna asalnya. Adapun tujuan penelitian ini dilakukan adalah untuk mengetahui kata-kata serapan bahasa arab di dalam bahasa banjar,untuk mengetahui perubahan makna yang terjadi dan apa faktor yang menyebabkan makna tersebut berubah.

Adapun jenis penelitian ini adalah studi kajian pustaka.yaitu dengan mengumpulkan data dan mencari informasi dari kamus bahasa banjar dealek kuala,adapun metode dalam penelitian ini adalah (*analisis contrastive*) yaitu membandingkan dua bahasa (bahasa arab dan bahasa banjar) atau lebih ,Teknik data yaitu dengan teknik membaca dan mencatat,sementara teknik menganalisis data yaitu dengan enam tahapan.

Adapun hasil penelitian ini adalah terdapat kata serapan bahasa arab dalam bahasa banjar yaitu terdapat 283 kata.terdapat 3 jenis perubahan makna yaitu menyempit 32 kata ,meluas 8 kata ,dan perubahan total 27 kata dan kata yang tidak mengalami perubahan makna ada 216 kata. dan terdapat faktor yang menyebabkan perubahan makna tersebut terjadi yaitu karena perkembangan istilah dan perbedaan dalam penggunaan .

Abstract

A.Fahrurrazi, 2024. Changes in the meaning of arabic loanwords in the banjar language , thesis, department arabic language education , postgraduate , antasari state islamic university banjarmasin . Supervisor : 1) Prof. Dr. Saifuddin Ahmad Husin , 2) Dr.H. Asikin Nor, M,Ag .

Key words: change in meaning, loan words, Arabic. Banjar language

Arabic is a language that is very rich in vocabulary and a lot of Arabic vocabulary has entered or been absorbed into other languages, one of which is the Banjar language which uses or utilizes a lot of Arabic vocabulary in everyday communication, and Arabic is the language that is used. In the Banjar language there are many changes in meaning with various factors that cause the meaning to change from its original meaning. The aim of this research is to find out the Arabic words that are included in the Banjar language, to find out the meanings of the Arabic words that are included in the Banjar language. Banjar language, to find out whether there are changes in the meaning of Arabic words that enter Banjar language, to find out changes in meaning that occur if there is a meaning that changes, and to find out what factors cause the meaning to change.

The type of this research is a literature review study, namely by collecting data and looking for information from the Banjar Dealek Kuala language dictionary. The method in this research is (contrastive analysis), namely comparing two or more languages (Arabic and Banjar language) or from language dialects. certain differences, with the aim of finding similarities and differences between the two in general and in certain linguistic aspects. The approach to this research is descriptive qualitative and analytical research.

Based on the results of the research conducted by the researcher, it can be concluded that there are 283 Arabic words included in the Banjar language which the researcher found in the Banjar Dealek Kuala dictionary. As for words that experience changes in meaning, they are divided into three types of meaning changes, namely narrowing, expanding and completely changing in meaning. The researchers found 32 words whose meaning changed narrowly, 8 words whose meaning broadened, 27 words whose meaning changed in total. Then there were also words which did not change their meaning at all, namely 216 words.

الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين الفتح العليم، الذي أرشد من اصطفاه من عباده للتعلم والتعليم. والصلاة والسلام على سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين . أما بعد . قد تمت كتابة هذه رسالة الماجستير . فيسريني أن أقدم شكرا جزيلاً إلى

١ . فضيلة الأستاذ الدكتور زلفى جمالي، مدير كلية الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية ببنجرماسين.

٢ . فضيلة المشرفين الأستاذ الدكتور سيف الدين أحمد حسين و الأستاذ الدكتور عاشقين نور على إرشادهما وتوجيههما وتشجيعهما للباحث في كتابة هذه رسالة الماجستير . فلهما مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء.

٣ . فضيلة المكرمين جميع المحاضرين والمحاضرات في قسم تعليم اللغة العربية في كلية الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية ببنجرماسين الذين علّموني العلوم والمعارف المتنوعة فلهم أحسن الشكر والتقدير . جزاهم الله خير الجزاء.

٤ . والشكر الجزيل للوالدان المحترمان والمحبوبان ولزوجة المحبوبة ولجميع الزملاء والأصدقاء الذين قاموا بالمساعدة والتوجيه والتسهيل للباحث في كتابة هذه رسالة الماجستير .

لايفوت الباحث من النقصان والخطأ في كتابة هذه الرسالة، وما أحسن للقارئ أن يقترحوا للباحث باقتراحات إصلاحية . عسى الله أن ينفع هذه الرسالة للباحث خاصة وللقارئ على وجه عام . آمين

بنجرماسين، ١٦ ٢٠٢٤ م

الباحث

أحمد فخر الرازي

فهرس الموضوعات

فهرس الموضوعات.....ك

الباب الأول.....١

المقدمة.....١

أ. خلفية البحث١

ب. مشكلات البحث٤

ج. أهداف البحث٥

د. فوائد البحث٥

هـ. تحديد المصطلحات.....٦

ف. الدراسات السابقة.....٦

ز. هيكل البحث٧

الباب الثاني٨

الإطار النظري.....٨

أ. تعريف علم الدلالة٨

ب. الكلمة الدخيلة.....٩

ج. تغيرات معاني الكلمات الدخيلة١٠

د. أسباب تغيرات المعنى١٤

الباب الثالث ١٧

منهج البحث ١٧

أ. نوع البحث ١٧

ب. موضوع البحث ١٧

ج. البيانات ومصادرها ١٨

د. أسلوب جمع البيانات ١٨

هـ. أسلوب تحليل البيانات ١٩

الباب الرابع ٢٠

تقديم البيانات وتحليلها ٢٠

أ. الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة البنجرية ٢٠

ب. أنواع تغيرات معاني الكلمات الدخيلة من اللغة العربية في اللغة

البنجرية وأسبابها ٣٢

الباب الخامس ١٤٠

الاختتام ١٤٠

أ. خلاصة البحث ١٤٠

ب. توصيات البحث ١٤٠

قائمة المراجع

قائمة الملاحق

القلم	عنوان الملاحق
.١	رسالة قرار المشرفين في كتابة رسالة الماجستير
.٢	صورة كتاب قاموس بنجر كوالا
.٣	شهادة نتائج فحص الانتحال